

Letter of Smbat Constable to King Henry I of Cyprus, ca. 1248

English extract reprinted from Sir Henry Yule's *Cathay and the Way Thither*, 2nd ed rev H. Cordier, *The Hakluyt Society Second Series No. 38* (London, 1915) vol. I, p.162 note 1:

The letter is addressed to the King and Queen of Cyprus and others at their court, and was written apparently from Samarkand (printed Saurequant, probably for Samrequant). Here is an extract:

"We understand it to be the fact that it is five years past since the death of the present Chan's father [Okkodai]; but the Tartar barons and soldiers had been so scattered over the face of the earth that it was scarcely possible in the five years to get them together in one place to enthrone the Chan aforesaid. For some of them were in India, and others in the land of CHATA, and others in the land of CASCHAR and of TANCHAT. This last is the land from which came the Three Kings to Bethlem to worship the Lord Jesus which was born. And know that the power of Christ has been, and is, so great, that the people of that land are Christians; and the whole land of Chata believes in those three Kings. I have myself been in their churches and have seen pictures of Jesus Christ and the Three Kings, one offering gold, the second frankincense, and the third myrrh. And it is through those Three Kings that they believe in Christ, and that the Chan and his people have now become Christians. And they have their churches before his gates where they ring their bells and beat upon pieces of timber...And I tell you that we have found many Christians scattered all over the East, and many fine churches, lofty, ancient, and of good architecture, which have been spoiled by the Turks. Hence the Christians of the land came before the present Khan's grandfather; and he received them most honourably, and granted them liberty of worship, and issued orders to forbid their having any just cause of complaint by word or deed. And so the Saracens who used to treat them with contumely have now like treatment in double measure...And let me tell you that those who set up for preachers (among these Christians), in my opinion, deserve to be well chastised. Let me tell you, moreover, that in the land of India, which St. Thomas the Apostle converted, there is a certain Christian king who stood in sore tribulation among the other kings who were Saracens. They used to harass him on every side, until the Tartars reached that country, and he became their liegeman. Then, with his own army and that of the Tartars, he attacked the Saracens; and he made such booty in India that the whole East is full of Indian slaves; I have seen more than 50,000 whom this king took and sent for sale."

Old French text reprinted from Sir Henry Yule's *Cathay and the Way Thither*, 2nd ed rev H. Cordier, *The Hakluyt Society Second Series No. 38* (London, 1915) vol. I, pp. 262-63. It is also available in *Recueil des historiens des Gaules et de la France* ed Martin Bouquet et al, xx (Paris, 1840) pp. 361-63.

A très haut et puissant homme monseigneur Henry [Henri de Lusignan], par la grace de Die roy de Chipre, et a sa chiere suer Enmeline la royne, et a noble homme Jehan de Hibelin son frere, li connoitables de Ermenie salut et amour. Sachiés que aussi comme je me esmui la ou vous savés pour Dieu et pour le profit de la foy crestienne, tout aussinc Nostres Sires ma conduit sain et sauf jusques a une ville que on appelle Sautequant; mout terres estranges ay veues en la voie. Ynde lessames derrier nous; par le royaume de Baudas passames, et meimes II. moys a passer toute la terre de ce royaume; moult de citez veimes que li Tartarin avoient gastees, desqueles nus ne pourroit dire la grandesse ne la richesse dont eles estoient plainnes. Nous veimes aucunes villes grans par lespasse de III. journees, et plus de C. monciaus* grans et merveillieus des os de ceus que li Tartarin avoient ocis et tues; et se la grace de Dieu neust amené les Tartarins pour ocirre les paiens, il eussent destruit, si comme nous pouons veoir, la terre toute deca la mer. Nous trespasames I. grant fleuve qui vient de paradis terrestre, ca non Gyon, duquel les arenes durent dune part et dautre par lespasse dune grant journee. Si sachiés que des Tartarins est si grant plentez, que il ne pueent estre nombrez par homme; il sont bon archier, et ont laides faces et diverses; ne je ne vous pourroie dire ne descrire la maniere dont il sont. Bien a passe VIII. moys que nous finames derrer par nuit, et encore ne soumes pas ou milieu de la terre Cham le grant roi des Tartarins. Si avons entendu pour certaine choze, que puisque Cham li roys des Tartarins, peres di celui Cham qui regne maintenant, fu trespassez,

que li baron et les chevaliers des Tartarins qui estoient par divers lieux, mistrent bien par lespasse de V. ans a assamblar pour couronner le roy Cham qui maintenant regne, et apainnes porent estre assamblé en I. lieu. Aucuns de eulz estoient en Inde et en Chatha, et li autre en Roussie et en la terre de Cascat **, qui est la terre dont li roy furent qui vindrent en Jherusalem aourer Nostre Seigneur; et sont les gens de celle terre crestiens. Je fui en leur eglizes, et vi la figure de Jhesu Crist paint, comme li troy roy li offrirent or, mirre et encens. Par ces trois roys tindrent et orent prumierement cil de Tangat la foy crestienne, et par aulz sont maintenant Cham *** li roys des Tartarins et sa gent. Devant leur portes sont les eglizes, la ou on sonne les cloches selonc les Latins, et tables selonc la maniere des Grieus; et va on prumierement saluer Nostre Seigneur au matin, puis après Cham en son palais. Nous avons trouvé moult de crestien dispers et expandus par la terre d'Orient, et moult de eglizes hautes et beles, anciennes, qui ont esté gastees par les Tartarins avant quil feussent crestien; dont il est avené que li crestien d'Orient, qui estoient expandu par divers lieues, sont venu au roy Cham des Tartarins qui maintenant regne, et a painnes porent estre assamblé en un lieu, lesquels il a receu a grant honneur et leur a donné franchize, et fait crier partout que nulz ne soit si hardis qui les courouce, ne de fait, ne de paroles. Et pourceque Nostre Sires Jhesu Crist navoit en ces parties qui prestast pour lui son non, il meismes par ces saintes vertus que il a démontré et preschié en tele maniere que les gens croient en lui. En la terre dInde que saint Thoumas converti a la foy crestienne, avoit I. roy crestien entre les autres Sarrasins, que li Sarrasin avoient moult de maus fays et de griés, juques a tant que Tartarin vindrent qui pristrent sa terre en leur main, et en fu leur hons [vassal]; il assambla son ost avec lost des Tartarins, et entra en Inde contre les Sarrasins, et conquist tant que toute sa terre est plainne desclaves et de gens indes; et de ces esclaves je vis plus de V. C. mil, que li roys commanda a vendre. Si sachiés que li papes a envoyé au roy Cham des Tartarins, messages pour savoir se il estoit crestiens, et pourquoy il avoit envoyé sa gent pour ocirre et tuer les crestiens et le peuple. A ce respondi li roys Cham, que nostre Sires Diex avoit mandé à ses devanciers ayeulz et bezaieulz, quil envoiassent leur gens pour occirre et pour destruire les mauvaizes gens. Et a ce qui li papes li manda se il estoit crestiens, il respondi que ce savoit Diex; et se li papes le vouloit savoir, se venit en sa terre et veit et seut comment ii est des Tartarins.

* Another ms. has: "et plus de cent mille monceaux."

** Another ms. has: "estoient en Ynde et en la terre de Chata, li autre en Roussie et en la terre de Chastac et de Tangat."

*** Another ms. has: "Et par euls sont maintenant crestiens Cham."
